## Антон Веберн

## Fünf Canons – Пять канонов

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| На латинские тексты для высокого сопрано, кларнета и бас-кларнетаор. 16 (1923-1924) Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна с использованием литургических текстов 1. *Christus factus est pro nobis – Христос смирил себя нас ради* (Филиппийцам 2: 8-9)   |  |  | | --- | --- | | Christus factus est pro nobis  obediens usque ad mortem,  mortem autem crucis.  Propter quod et Deus exaltavit illum:  et dedit illi nomen  quod est super omne nomen. | Христос смирил Себя нас ради,  быв послушным даже до смерти,  и смерти крестной.  Посему и Бог превознёс Его  и дал Ему имя  выше всякого имени |  2. *Dormi Jesu, mater ridet – Спи Иисус, мать сидит*  |  |  | | --- | --- | | Dormi Jesu, mater ridet,  Quae tam dulcem somnum videt,  Dormi Jesu, blandule!  Si non dormis, Mater plorat,  Inter fila cantans orat;  Blande, veni, somnule. | Спи, Иисус, мать сидит  Подле Тебя, улыбаясь;  Спи, Иисусе, нежный!  Когда не спишь ты, мать печалится,  Поёт за прялкой сидя:  Утешь, приди, дремота! |  3. *Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis – Крест верный, превыше всех избранных древо*  |  |  | | --- | --- | | Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis:  nulla silva talem profert,  fronde, flore, germine.  Dulce lignum, dulces clavos,  dulce pondus sustinet. | Крест верный, превыше всех избранных древо:  Несравненно листвой, несравненно в цветенье,  Несравненно в корнях, плодах и семени;  Сладчайшее древо и сладчайшее железо,  Сладчайший груз повешен на тебя! |  4. *Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor – Омой меня, Боже, иссопом, да очищусь*  |  |  | | --- | --- | | Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor:  lavabis me, et super nivem dealbador.  Miserere mei, Deus,  secundum magnam misericordiam tuam. | Омой меня, Боже, иссопом, да очищусь:  И стану белее снега.  Помилуй меня, Боже,  по великой милости Твоей. |  5. *Crucem tuam adoramus, Domine – Поклоняемся кресту Твоему, Господи*  |  |  | | --- | --- | | Crucem tuam adoramus, Domine:  et sanctam resurrectionem tuam laudamus  et glorificamus: ecce enim propter lignum  venit gaudium in universo mundo. | Поклоняемся кресту Твоему, Господи,  и Твоё святое воскрешение восхваляем  и прославляем, ибо древо  радость принесло в целый мир. | |